



AVVISO PUBBLICO PER PROCEDURA DI INCARICHI DI COLLABORAZIONE PER ATTIVITÀ DI SUPPORTO ALL'ELABORAZIONE DEL DIZIONARIO ITALIANO <> CINESE DEI VITIGNI E DEI VINI NELL'AMBITO DEL PROGETTO "ISTITUTO CONFUCIO UNIMI - DIZIONARIO ITALIANO <> CINESE DEI VITIGNI E DEI VINI"

IL DIRETTORE

- Vista la Legge n. 168/89,
- Visto l'art 7 comma 6 del Decreto Legislativo 30 marzo 2001, n. 165, e successive modificazioni;
- Visto l'articolo 69 comma 2 lettera b) del "Regolamento d'Ateneo per l'Amministrazione, la Finanza e la Contabilità" dell'Università degli Studi di Milano;
- Visto il "Regolamento per l'affidamento a terzi estranei all'Università di incarichi di carattere intellettuale";
- Vista la legge 11 dicembre 2016 n. 232 "Bilancio di previsione dello Stato per l'anno finanziario 2017 e bilancio pluriennale per il triennio 2017-2019" in cui all'art 1 comma 303 è previsto che "a decorrere dall'anno 2017 gli atti e i contratti di cui all'articolo 7, comma 6, del decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165, stipulati dalle università statali non sono soggetti al controllo previsto dall'articolo 3, comma 1, lettera f-bis), della legge 14 gennaio 1994, n. 20"
- Vista la determina del Direttore del Dipartimento del 28 maggio 2018;
- Considerato che con avviso prot. n. C.I. 07 del 17/05/2018 il Direttore del Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali Prof. Giovani Turchetta ha emesso un avviso interno volto a reperire una professionalità per ricoprire l'incarico di cui al presente avviso pubblico;
- Verificato che non è stato possibile reperire nessuna unità di personale interno per eseguire la prestazione oggetto di tale avviso;

DETERMINA

È indetta una procedura di valutazione per il conferimento di un incarico di collaborazione a favore dell'Istituto Confucio UNIMI del Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO

Studi Interculturali per l'attività di supporto all'elaborazione del *Dizionario italiano <> cinese dei vitigni e dei vini*, alla stesura e al controllo delle voci in italiano e alla revisione finale della parte in italiano, da svolgersi sotto la guida del Prof. Bettina Mottura, nell'ambito del Progetto Istituto Confucio Unimi - *Dizionario italiano <> cinese dei vitigni e dei vini*;

Art. 1

La procedura di valutazione comparativa, per titoli, è intesa a selezionare un soggetto disponibile a stipulare un contratto di diritto privato per attività di supporto all'elaborazione del *Dizionario italiano <> cinese dei vitigni e dei vini*.

In particolare il collaboratore dovrà raggiungere i seguenti obiettivi:

Supporto all'elaborazione del *Dizionario italiano <> cinese dei vitigni e dei vini*, alla traduzione delle voci in lingua cinese e alla revisione finale della parte in cinese;

Svolgendo la seguente attività (descrizione dell'incarico):

Ricerca attraverso fonti autorevoli dei termini specifici cinesi nel campo dell'enologia, traduzione dei termini e delle voci in cinese, revisione finale della parte in cinese;

Art. 2

La collaborazione sarà espletata personalmente dal soggetto selezionato, in piena autonomia, senza vincoli di subordinazione, in via non esclusiva.

Art. 3

La collaborazione, della durata di mesi 6, prevede un corrispettivo complessivo di Euro 2.000 al lordo di ritenute fiscali, previdenziali ed assistenziali a carico del Collaboratore.

Art. 4

Criteri di valutazione e requisiti che si ritiene necessario sottoporre a valutazione:

- Laurea specialistica o quadriennale in Studi Umanistici, Scienze della Mediazione Linguistica o Scienze Politiche, Economiche e Sociali (max. 25 punti);
- Ottima conoscenza del cinese (HSK minimo livello 5) (max. 25 punti);
- Comprovata esperienza nel campo lessicografico (max. 25 punti);
- Esperienza professionale in Cina nel campo dell'enologia (max. 25 punti).

I candidati devono inoltre godere dei diritti civili e politici; non devono aver riportato condanne penali, non devono essere destinatari di provvedimenti che riguardano l'applicazione di misure



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO

di prevenzione, di decisioni civili e di provvedimenti amministrativi iscritti nel casellario giudiziale, non devono altresì essere a conoscenza di essere sottoposti a procedimenti penali.

Non possono partecipare alla presente selezione coloro che abbiano un grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, con un professore appartenente al dipartimento o alla struttura proponente ovvero con il Rettore, il Direttore Generale o un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Ateneo.

Art. 5

La selezione viene effettuata sulla base della valutazione dei curricula vitae e dei requisiti nell'art 4. Il punteggio è espresso in centesimi e i candidati che non avranno conseguito almeno 60 punti non saranno ritenuti idonei. Non si dà corso ad una graduatoria di merito.

Art. 6

La presentazione della domanda di partecipazione alla selezione di cui al presente avviso ha valenza di piena accettazione delle condizioni in esso riportate, di piena consapevolezza della natura autonoma del rapporto lavorativo.

Art. 7

La domanda di partecipazione dovrà essere presentata entro e non oltre il 08 Luglio 2018.

Alla domanda, debitamente firmata, dovranno essere allegati dichiarazione dei titoli di studio posseduti, curriculum vitae in formato europeo e quant'altro si ritenga utile in riferimento ai titoli valutabili¹.

La domanda di partecipazione dovrà pervenire attraverso una delle seguenti modalità:

a) **Mediante PEC**

In formato PDF all'indirizzo di posta elettronica certificata (PEC) unimi@postecert.it (citando nell'oggetto della mail: **Domanda di partecipazione incarico di lavoro autonomo - Codice di Selezione C.I.07 - istituto Confucio UNIMI - Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali**). L'invio dovrà essere effettuato esclusivamente da altro indirizzo PEC.

Si invita ad allegare al messaggio di posta elettronica certificata la domanda debitamente sottoscritta comprensiva dei relativi allegati e copia di un documento di identità valido in formato PDF.

¹ La modulistica è disponibile in calce alla seguente [pagina](#).



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO

Si precisa che la posta elettronica certificata non consente la trasmissione degli allegati che abbiano una dimensione pari o superiore a 30 Megabyte. Il candidato che debba trasmettere allegati che complessivamente superino tale limite, dovrà trasmettere con una prima e-mail la domanda precisando che gli allegati o parte di essi saranno trasmessi con successive e-mail da inviare entro il termine per la presentazione delle domande e sempre tramite PEC.

Si precisa che ai sensi dell'art. 6 del D.P.R. n. 68 dell'11/02/2005, la validità della trasmissione della domanda tramite Posta elettronica certificata è attestata dalla ricevuta di accettazione e dalla ricevuta di avvenuta consegna fornite dal gestore di posta elettronica al momento dell'invio.

b) Mediante consegna a mano o tramite corriere o a mezzo raccomandata con avviso di ricevimento

La domanda di partecipazione può essere consegnata a mano o tramite corriere o spedita per raccomandata con avviso di ricevimento presso l'ufficio dell'Istituto Confucio dell'Università degli Studi di Milano (stanza T37 - Piazza Indro Montanelli 1, 20099 Sesto San Giovanni - MI) entro il termine sopra indicato. **A tal fine non farà fede il timbro a data dell'ufficio postale accettante.**

Sulla busta contenente la domanda devono essere riportati in stampatello:

- Cognome, nome e indirizzo del candidato
- Codice di selezione
- Istituto Confucio UNIMI - Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali.

Art. 8

La Commissione, composta da prof. Alessandra Lavagnino, prof. Bettina Mottura e prof. Clara Bulfoni tra cui il proponente la collaborazione, formula la graduatoria in base ai criteri sopraindicati.

Art. 9

Al collaboratore dichiarato vincitore sarà fatto sottoscrivere un contratto di collaborazione, salvo revoca o non approvazione del finanziamento alla base del progetto di cui sopra.

Art. 10

Ai sensi del D.lgs. n. 196/03 e dell'art. 7 del Regolamento d'Ateneo in materia di protezione dei dati personali, l'Università si impegna a rispettare la riservatezza delle informazioni fornite dal collaboratore: tutti i dati conferiti saranno trattati solo per finalità connesse e strumentali alla



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO

gestione della collaborazione, nel rispetto delle disposizioni vigenti. L'informativa completa è disponibile alla seguente [pagina](#) del sito web d'Ateneo. Si informa inoltre che secondo quanto previsto dal D.lgs. 14/03/2013 n. 33 in materia di trasparenza, i curricula dei vincitori, nonché la dichiarazione in merito ad altri incarichi saranno pubblicati sul sito web dell'Ateneo nella sezione "Amministrazione trasparente", "Consulenti e collaboratori".

Milano, 25 Giugno 2018

Progr. Assoluto 2415492; progr. 19602/18 del 25.06.18; repert. 9261/2018

IL DIRETTORE
prof. Giovanni Turchetta

Affisso all'albo della Struttura il

Sigla _____